

En éinig roz

L'oiseau roux

CD 1 n° 2

Bet 'hra un é - nig ros ér hoed, gé, bet 'hra un é - nig ros ér
hoed, bet 'hra un é - nig ros ér hoed, e zou han - ùed er per - ro - ket.

1
Bet 'hra un éinig ros* er hoed, gé (ter)
E zo hanuet er perroket.

2
Ean za bamnoz ha bep mitin
De zal me fenestr de gañnein :

3
- “Tud iouank kousket en hou kUILÉ
Eurussoh é oèh* eit ein mé

4
Rak me ia mé a goed de goed
É klah me chanj ne gavan ket.”

5
Un druhunel pe gol é far
E chom de séhet* ar er bar

6
Ha mé pe gol[eh]en me hani
Me chom[eh]é de séhet el d'hi.

1
*Il y a un oiseau roux dans le bois,
Qu'on appelle le perroquet.*

2
*Il vient chaque soir et chaque matin
Chanter près de ma fenêtre :*

3
- “*Jeunes gens, dormez dans votre lit
Vous êtes plus heureux que moi*

4
*Car moi je vais de bois en bois
Cherchant ma promise sans la trouver.”*

5
*La tourterelle, quand elle perd son compagnon,
Reste se dessécher sur la branche*

6
*Et moi si je perdais le mien,
Je resterais me dessécher comme elle.*

* en éinig ros (ou rous) : généralement surnom donné au rossignol

* é oèh = prononciation locale de « é oh »

* séhet : séhein est plus courant

1138 - An evnig kollet e bar

Ce chant, très représentatif de la poésie lyrique populaire vannetaise, ne semble connu que dans ce terroir. Toutes les versions cataloguées se limitent aux mêmes six couplets.

Les versions de J.-L. Larboulette et H. Guillerm ne diffèrent que par des détails de graphie et sont si proches qu'on pourrait croire l'une copiée de l'autre (mais la stabilité des autres versions n'autorise pas une telle assimilation).

Celle de J.-L. Larboulette n'est pas localisée ni datée, celle de Guillerm est donnée comme «*recueillie et notée*» en pays vannetais. Elle a été éditée en 1910 dans «*Les chansons de France*», donc postérieurement à la collecte de J.-L. Larboulette.

M. Gilliouard en a recueilli une version auprès de sa mère en 1916 et une autre auprès de Françoise Guillevic, en 1967 à Belz. Ces deux versions restent stables sur leurs six couplets et ne diffèrent des versions de Guillerm et Larboulette que par des tournures de phrases légèrement différentes.

ii.

An Evnig Ros

Bet' hre un evnig ros er hued ge' bet' hre un evnig ros er
 hued bet' hre un evnig ros er hued e gou henned er per-rosket'

1
 Bet' hre un evnig ros er hued, ge' (ter)
 e gou henned er perrosket.

2
 Ean za lamorog ha loup milin (ter)
 De gal me fenosta de ganneis :

3
 " Gud iouank kousket en rou kenne' (ter)
 beuzsot e oñ, eit ein me' "

4
 Rak me ia me a goed de goed (ter)
 e kelah me klavj me gavan ket.

5
 Un droukennel ha gol e' far (ter)
 e chom de sêhet ar er bar

6
 Ha me' fre golen me hani (ter)
 Me chome de sêhet el s'hi' "